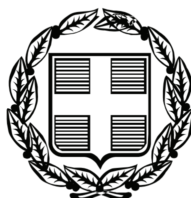


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 219**

3 Οκτωβρίου 2014

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ. 0544 /Μ.6708/ ΑΣ 291

Έγκριση του Εκτελεστικού Προγράμματος για την πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τα έτη 2014- 2015- 2016». (Αθήνα, 11 Ιουνίου 2014)

**ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ - ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ - ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ**

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ των κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για την οικονομική, μορφωτική και τεχνική συνεργασία, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 17 Μαΐου 1976 και κυρώθηκε από τη χώρα μας με τον 883/1979, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 61 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, Τεύχος Α΄, της 24ης Μαρτίου 1979.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά που καταρτίζονται από τη Μικτή Επιτροπή του άρθρου 8 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή Απόφαση των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τη διάταξη του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα Κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

4. Την υπ' αριθμ. Υ 462 Απόφαση για τον καθορισμό αρμοδιοτήτων της Υφυπουργού στον Πρωθυπουργό, Σοφίας Βούλτεψη (ΦΕΚ 1634 Β΄ 20.6.2014).

5. Το γεγονός ότι εκ της εφαρμογής των διατάξεων του υπό έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

6. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Εκτελεστικού Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Εκτελεστικό Πρόγραμμα για την πολιτιστική, εκπαιδευτική και επιστημονική συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για τα έτη 2014 - 2015 - 2016, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 11 Ιουνίου 2014, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική, έχει ως εξής:

Executive Programme For Cultural, Educational and Scientific Cooperation Between The Government of the Hellenic Republic And The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan

For the Years 2014-2015-2016

---

*A*biding by the Cultural Agreement concluded between the Government of the Hellenic Republic, and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan signed in Athens on the 17th of May 1976.

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan motivated by a mutual desire to further strengthen their friendly ties in the field of education, science, culture and aiming to develop better understanding and closer relationships between the people of their countries, have agreed upon the following programme for the years 2014-2015-2016.

1- Higher Education

Article 1

The Parties shall encourage direct cooperation between their research and higher education institutions.

The Parties shall exchange annually two (2) persons, either from their Science Academies and/or their Higher Education Institutions teaching staff, for the purpose of exchanging experience, scientific publications, organizing joint research project and delivering lectures in the other country for a period of up to twelve (12) days each.

Article 2

The Hellenic Party shall grant annually to the Jordanian Party two(2) scholarships for undergraduate studies in the field of Medicine of twelve (12) months duration each. This number includes both new scholarships and renewals with the latter having priority over the former.

The Hellenic Party shall examine of offering (4) positions to Jordanian citizens for undergraduate studies in the field of Medicine, with no financial obligation of the Hellenic Party.

1- The Jordanian Party shall grant annually to the Hellenic Party:

a) Six (6) scholarships either for undergraduate or postgraduate studies or research. This number includes new scholarships and scholarship renewals. The scholarships for undergraduate studies shall be of twelve months (12) duration each .The scholarships for postgraduate studies or research shall be of ten (10) months duration each. Two (2) of the above mentioned scholarships shall be offered to students either from the Hellenic Republic or from the Hellenic community in Jordan in order to study the Arabic Language in the Department of Foreign Language in the University of Jordan.

Article 3

Moreover, the Hellenic Party shall grant annually:

a) One (1) scholarship of twelve (12) months for undergraduate studies in fields other than Medicine. This number refers to either a new scholarship or a renewal with the latter having priority over the former.

b) One (1) scholarship of ten (10) months for postgraduate studies or research in fields other than Medicine. This number refers to either a new scholarship or a renewal with the latter having priority over the former.

c) One (1) scholarship for undergraduate (12 months) or postgraduate (10 months) studies in the field of Hellenic literature. This number refers to either a new scholarship or a renewal with the latter having priority over the former.

d) One (1) scholarship for undergraduate (12 months) or postgraduate (10 months) studies for Jordanian citizens with Hellenic family links or members of the Jordanian Christian community. The Ambassador of the Hellenic Republic in the Hashemite Kingdom of Jordan or his representative will participate in the process of selection of the abovementioned candidates. This number refers to either a new scholarship or a renewal with the latter having priority over the former.

e) One (1) postgraduate scholarship of ten (10) months for teachers advanced training in the field of new technologies and methods of teaching methodology. This number refers to either a new scholarship or a renewal with the latter having priority over the former.

Article 4

The Parties shall encourage the exchange of projects and ideas for joint educational or research programs at the universities in both countries.

Article 5

The Parties will encourage in every possible way, the exchange of visits of students of archaeology. These visits will aim at bringing the students into contact with the archaeological sites of the two countries.

Article 6

The Parties express their satisfaction for the establishment of an Hellenic section at the Department of Modern Languages of the University of Jordan and shall contribute to its functioning. To that end, the Hellenic Party shall examine the possibility of granting scholarships for training in the Hellenic language, books and teaching material.

The Parties express their satisfaction for the teaching of the Arabic language at the Department of Mediterranean Studies at the University of the Aegean (Rhodes).

Article 7

The Hellenic Party expresses its wish that the Jordanian Party examines the possibility of establishing Hellenic language, literature and culture chairs within Jordanian Universities. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

Article 8

The Parties shall exchange experiences, information and documentation concerning the equivalence of diplomas, certificates and academic degrees in accordance with the legislation in force in each country.

Article 9

The Hellenic Party will accept annually, according to the domestic Rules and Regulations up to fifteen (15) Jordanian citizens for studying and training at the higher schools of Merchant Marine.

2. Research, Science and Technology

Article 10

Technical and scientific-technological cooperation between the Parties may take the forms deemed convenient by them, including the following:

1) Encouragement of joint projects on technical development linking universities and research centers with companies.
2) Personnel exchange and technical, scientific and technological exchange of information.
3) Provision of consulting services.
4) Preparing internship programs for professional training.
5) Organization of specialized workshops, seminars and conferences.

Implementing agency for this purpose on the Hellenic side is the General Secretariat for Research and Technology, and on the Jordanian side it will be the Higher Council of Science and Technology.

3- Primary and secondary Education

Article 11

The Parties shall exchange experience about the development of their educational systems and shall also exchange information and documentation concerning plans, projects and developments programs.

Article 12

The Parties shall encourage the exchange of brochures, as well as information about studies in different education fields particularly in environment, human rights, health, population and training especially those available in English language, upon request.

Article 13

The Parties shall exchange experience concerning the use of information and communication technologies in the field of education.

Article 14

The Parties shall encourage the exchange of invitations for experts to participate in seminars and scientific conferences held in the two countries.

Article 15

The Parties shall encourage the cooperation between their primary and secondary schools in order to strengthen the ties of friendship between pupils of the two countries.

Article 16

During the validity of this program, the Parties shall examine the possibility of exchanging two (2) educational officials or civil servants for a period of up to seven (7) days in order to get acquainted with their respective educational systems.

Languages

Article 17

The Parties will facilitate the procedure related to the work and residence of the teachers sent by one country to the other for the teaching of their respective languages.

Article 18

The Hellenic Party informs the Jordanian Party that the Ministry of Education and Religious Affairs of the Hellenic Republic has established an examination system for the assessment and certification of Modern Hellenic Language competence.

The examination leads to the acquisition of a State Certificate of competence in Modern Hellenic Language. The Ministry has officially assigned the Centre of Hellenic Language in Thessaloniki to conduct the exams for the State Certificate.

The Hellenic Party wishes that the competent authorities of the Jordanian Party recognize, according to the Jordanian national law, this Certificate as a document that officially attests one's level of Hellenic Language Competence.

Article 19

The Hellenic Party informs the Jordanian Party that the Ministry of Education and Religious Affairs of the Hellenic Republic has established an examination system for the assessment and certification of Modern Languages competence.

The examination leads to the acquisition of a State Certificate of Language Proficiency. The aim is to relate the certification system of languages competence in the Hellenic Republic and the other countries.

The Hellenic Party wishes that the Jordanian authorities recognize, according to the Jordanian national law, this Certificate as a document that officially attests to one's level of a foreign language competence.

National libraries and State Archives

Article 20

The Parties shall encourage the exchange of books, printings and indexes between their National Libraries and State Archives in accordance with the national legislation of each country.

Article 21

The Parties shall encourage the cooperation in the field of restoration, conservation and maintenance of documents through conducting training courses on relevant methods.

4. Tourism

Article 22

The Parties shall encourage cooperation in the field of tourism training, take advantage of the Greek experience in the field of training and rehabilitation of the government and the private sector through conducting specialized courses in the areas of hotel management, classifications, and traditional crafts, within the framework of the Agreement on Cooperation in the field of Tourism signed between the two countries on 21/12/2005.

Article 23

The Parties shall activate the role of the Joint Commission, in accordance with Article (10) of the said agreement.

5. Archaeology

Article 24

The Parties shall encourage the exchange of publications in the field of archaeology through their respective institutions.

Article 25

The Parties shall encourage the participation in conferences and seminars related to archaeology and museums through formal invitations for such activities.

Article 26

The Parties shall encourage mobile exhibitions related to heritage and archaeology in the two countries.

The Hellenic Party expresses its interest for an exhibition of inscriptions in Greek language, found in Jordan to be organized in Athens.

Article 27

The Parties shall encourage direct cooperation between their competent authorities in the field of restoration and conversation of archaeological and historical monuments and organizing museums.

Article 28

The Parties shall exchange 1-2 specialists in the field of archaeology, architecture and restoration for a period of up to 8 days each, in order to be informed on matters of their specialty.

Article 29

The Parties shall continue to encourage and facilitate joint excavation programs. The Hellenic Party particularly notices with satisfaction the successful archaeological cooperation that the two countries had in Jordan (such as :Ioannina University's excavation in the site of Tel Kafrein, restoration of St Lot Monastery's mosaics by the European Centre for Byzantine and Post Byzantine Monuments/Thessaloniki,etc.) .

Article 30

The Parties shall encourage the fight against the theft of antiquities and illicit trafficking of archeological pieces.

6. Culture

Article 31

The Parties shall encourage the conducting of folkloric exhibitions or art exhibitions, and shall exchange artists' visits to get acquainted with the cultural performances in the two countries.

Article 32

The Parties shall encourage the signing of cooperation agreements between cultural institutions in the countries, as well as the direct cooperation in the field of contemporary culture such as cinema, music, theatre etc.

Article 33

The Parties shall encourage cooperation in the field of child culture such as child literature, child theatre, child books, and puppets shows.

Article 34

The Parties will encourage the participation of personalities from various fields of culture in international competitions, festivals, book fairs, conferences and

other cultural manifestations that take place in Greece and Jordan, respectively. Arrangements will be agreed upon through direct contacts.

In this context the Parties shall exchange (3-4) persons from every field of culture (writers, musicians, ethnographers, theatre or cinema etc.) for period of (7) days each. Details will be arranged through direct contact.

Article 35

The Parties shall encourage the participation in books exhibitions held in the countries.

Article 36

The Parties shall encourage the cooperation between publishing companies in translating Arabic literature into Hellenic language and Hellenic literature into Arabic.

Article 37

The Parties shall exchange cultural weeks in both countries.

Article 38

The Parties shall encourage cooperation and exchanges in the field of cultural tourism and particularly on matters of cultural itineraries.

7. Sport

Article 39

The Parties will encourage cooperation between the competent authorities of the two countries in the field of sports.

They will also encourage participation in sports training courses organized in the two countries and exchange of information, brochures and magazines.

The details of the abovementioned cooperation will be specified in a separate Protocol in the field of sports, between the Greek General Secretariat for Sports and the Jordan Olympic Committee.

8. Youth

Article 40

The Parties shall encourage cooperation between their respective youth authorities promoting exchange of government experts and non-governmental members, dealing youth affairs to get acquainted with policies, youth development programmes and youth organizations of the other Party.

9. Media

Article 41

The Parties shall encourage the cooperation between Public Radio and Television organizations of the two countries

The Parties shall promote the exchange of radio and TV programs, so as each people get acquainted with the various aspects of life of the other, with a view to promote mutual understanding and expand human values.

Article 42

The Parties shall encourage the co-operation between their National News Agencies.

Article 43

The Parties shall provide the necessary press facilities for press information and press delegations visiting both countries on official business.

Article 44

The Parties shall encourage the exchange of media information to get acquainted with the history and civilization of both countries, and development they have achieved in various fields.

Article 45

The Parties shall encourage cooperation between their governments in the field of audiovisual through exchanging information between the audiovisual commission in Jordan and its counterpart in Greece.

Article 46

The Parties shall exchange experiences between media institutions in both countries in the field of digital archiving.

Article 47

The Parties shall exchange books, publications and documents that introduce the different aspects of life in both countries.

Article 48

The Parties shall exchange media experiences concerned in setting codes of media and journalism ethics that will regulate the work of media institutions.

9. Miscellaneous

Article 49

Cultural or educational activities not included in the present Programme can be realized as long as they are agreed upon by the two Parties through diplomatic channels.

Article 50

The attached annex dealing with general and financial provisions of exchange according to the present Programme is an integral part of this Programme.

Article 51

The present Programme shall enter into force from the date of its signature and shall be valid until December 31st, 2016, whereupon it shall remain in force until the new executive Programme is signed.

Article 52

Done in Athens on June 11th 2014 , in two original copies in the English Language.

For
The Government of the
Hellenic Republic

For
The Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan

ANNEX

A- General Provisions in the field of Science and Education,

I. Exchange of Persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this programme shall be nominated by the sending side which will notify the receiving side three months prior to the proposed date of the visit.

The sending side shall present to the receiving side personal particulars informing about specialization, professional qualifications, and academic titles, languages spoken (English, or the language of the host country) and programme, and the duration of stay of those persons to be exchanged as well as other useful information.

The receiving side will notify the sending side of its consent at least two months prior to the proposed date of the visit.

Upon receipt of the consent of the receiving side the sending side shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

II. Scholarships

1. The receiving side shall announce the offer of the scholarships for postgraduate studies or research not later than January 31. The sending side shall forward to the receiving side the candidates' file not later than April 30.The receiving side shall announce the definitive acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

2. Both sides will announce the number of undergraduate scholarships to be allocated to each other's citizens not later than March 31st of each year. The applications and the scholarship candidates' files shall be forwarded not later than September 15th of the same year.

3. The duration of scholarships for undergraduate studies covers the whole duration of studies, according to the curricula of the university department, plus one year for language courses.

4. The scholarship candidates' files must contain the documents demanded by the Party providing the scholarships.

5. Scholars must speak either the language of the receiving country or English. As far as postgraduate candidates are concerned, knowledge of the Hellenic language is indispensable as well as their acceptance in a post graduate programme

6. Jordanian scholarship holders for postgraduate studies must include in their file a document of acceptance by a Hellenic University or a Research-Educational center, in case of scientific research.

B- Financial Provisions in the fields of Science and Education.

I. Exchange of Persons

Notifying the sending side in Jordan to be (the Higher Education Institute in Jordan) as follows:

1- The sending side(the Hellenic Party and the Higher Education Institute in Jordan) shall pay the travel expenses to the receiving country capital and back.

2- The Hellenic Party shall provide:

-an allowance for hotel expenses, meals and local transportation. Details shall be announced through diplomatic channel in the Circular Letter of Scholarships for each academic year.

3- The Jordanian Higher Education Institute shall provide:

Appropriate meals, accommodation and transportation within the receiving country according to the programme of stay.

4- In case of emergency, medical assistance free of change will be provided in public hospitals by the receiving Party(the Hellenic Party and the Higher Education Institute in Jordan), for persons arriving under the provisions of this Programme.

II. Exchange of Scholarships

1.The Hellenic scholars shall provide themselves round trip transportation between the two countries.

2.The Hellenic Party shall provide :

a. A monthly allowance for undergraduate and postgraduate students or research scholars, beginning upon the student's arrival in Greece and covering the

duration of the scholarship. In case that accommodation is provided in a students' residence, the monthly allowance is reduced. Details shall be announced in the Circular Letter of Scholarships for each academic year.

b. A one-time allowance upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or in the provinces. Details shall be announced in the Circular Letter of Scholarships for each academic year.
Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this allowance.

c. Free medical care in public hospitals in case of emergency.

d. A one-time allowance for travel expenses within the country for postgraduate students or researchers who are obliged to travel from their residence area, in order to conduct research approved by the competent services of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs provided that there is justified cause by the supervising professor. Details shall be announced in the Circular Letter of Scholarships for each academic year.

e. In order to be exempted from tuition fees, candidates should apply for a tuition free postgraduate course. A list with all the free postgraduate courses (marked "State Budget") as well as the circular letter of each academic year, can be found at the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs www.minedu.gov.gr .
Postgraduate students or researchers who wish to attend courses of Hellenic language are not exempted from the relevant tuition fees.

Those interested must submit all the documents/certificates mentioned in the Circular Letter of scholarships of the relevant academic year. All documents should be translated in the language of the receiving country or English. The Circular Letter is published by December of the previous academic year and is sent to the Embassy of the Hellenic Republic in the Hashemite Kingdom of Jordan, the Embassy of the Hashemite Kingdom of Jordan in the Hellenic Republic, while it is also uploaded on the website of the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs.

1. The Jordanian Party shall provide :

a. Free accommodation in university dormitories for female students only.

b. Monthly allowance of an amount of one hundred and fifty (150) JD, for males and females. In case accommodation is provided in a university dormitory, the monthly allowance is reduced to ninety (90) JD for both Males and Females».

c. (30) Thirty JD for books, (20) twenty JD for clothes, for males and females.

d. Exemption from tuition fees.

4. In case of emergency medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

5. Both Parties reserve the right to make changes regarding the aforementioned provisions, depending on the socio-economic conditions. Both Parties must inform the competent authorities of any such changes.

C- General Provisions for Culture and Archeology

1. Exchange of Individuals

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending side, which will notify the receiving side of this nomination three (3) months prior to the proposed departure date. The sending side will also supply the receiving side with all necessary information on the academic and professional qualifications as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving side will notify the sending side of its decision at least 30 days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving side, the sending side will communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French.

2. Exchange of Exhibitions

The sending side will inform the receiving side at least 12 months in advance about the dates and the theme of the exhibition. The sending side will provide essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.) at least 3 months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D- Financial Provisions in the Field of Culture and Archeology.

I. Exchange of Individuals

Cost of travel and reception of persons arriving under this programme will be covered as follows: -

1. The sending side will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving side.

2. The Hellenic Party shall provide:

   a. 120 Euros per day for hotel and living expenses.

   b. A lump sum of 90 Euros, upon arrival, per visit to cover cost of travel within Greece.

3. The Jordanian Party shall provide:

   Appropriate meals, accommodation and transportation within its territory according to the programme of stay.

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by the receiving Party, for persons arriving under the provisions of this Programme.

II. Exchange of Exhibitions

The sending side will bear costs of transportation of exhibitions to and from the capital of the receiving country. In case of organizing the exhibition in more than one city, details will be agreed upon through special agreement between the concerned institutions in the two countries.

The receiving side will bear costs of the organization of the security, technical assistance, (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving side will also provide publicity to the exhibition.

The sending side will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition. In case of any damages, the receiving side will supply the sending side with the necessary documents free of charge to claim damages from the insurance company.

The receiving side will not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending side.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition, will be regulated according to the financial provisions of this programme.

Both sides will agree upon the number of other persons accompanying the exhibitions and upon the duration of their stay.

No: Φ.092.22/ 3955

ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΟΛΙΣΤΙΚΗ, ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΗ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2014 – 2015 – 2016

Τηρώντας την πολιτιστική συμφωνία που έχει συναφθεί μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας που υπεγράφη στην Αθήνα την 17η Μαΐου 1976.

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας έχοντας ως κίνητρο την αμοιβαία επιθυμία για περαιτέρω ενίσχυση των φιλικών δεσμών τους στον τομέα της εκπαίδευσης, της επιστήμης, του πολιτισμού και αποσκοπώντας στην ανάπτυξη καλύτερης κατανόησης και στενότερων σχέσεων μεταξύ των λαών των χωρών τους, συμφώνησαν το ακόλουθο πρόγραμμα για τα έτη 2014 - 2015 - 2016.

1. ΑΝΩΤΑΤΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ιδρυμάτων τους έρευνας και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο δύο (2) πρόσωπα ΔΕΠ, είτε από τις Επιστημονικές Ακαδημίες τους και / ή τα Ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, επιστημονικών δημοσιεύσεων, διοργάνωση κοινών ερευνητικών έργων και παράδοση διαλέξεων στην άλλη χώρα για μία περίοδο μέχρι δώδεκα (12) ημέρες έκαστη.

ΑΡΘΡΟ 2

Η Ελληνική πλευρά χορηγεί ετησίως στην Ιορδανική πλευρά δύο

(2) υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές στον τομέα της Ιατρικής, διάρκειας δώδεκα (12) μηνών εκάστη. Ο αριθμός αυτός περιλαμβάνει τόσο νέες υποτροφίες όσο και ανανεώσεις υποτροφιών, όπου οι τελευταίες έχουν προτεραιότητα σε σχέση με τις πρώτες.

Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει την προσφορά τεσσάρων (4) θέσεων σε Ιορδανούς υπηκόους για προπτυχιακές σπουδές στον τομέα της ιατρικής, χωρίς οικονομική υποχρέωση εκ μέρους της Ελληνικής πλευράς.

1. Η Ιορδανική πλευρά θα χορηγεί ετησίως στην Ελληνική:

Α. Έξι (6) υποτροφίες είτε για προπτυχιακές ή μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα. Αυτός ο αριθμός περιλαμβάνει νέες υποτροφίες και τις ανανεώσεις υποτροφιών. Οι υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές πρέπει να είναι δώδεκα μήνες (12) διάρκειας εκάστη. Οι υποτροφίες για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα θα πρέπει να είναι διάρκειας δέκα (10) μηνών εκάστη. Δύο (2) εκ των άνω υποτροφιών πρέπει να προσφέρονται σε φοιτητές από την Ελληνική Δημοκρατία, είτε από την Ελληνική κοινότητα στην Ιορδανία προκειμένου να σπουδάσουν αραβική γλώσσα στο Τμήμα Ξένων Γλωσσών στο Πανεπιστήμιο της Ιορδανίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Επιπλέον, η Ελληνική πλευρά θα χορηγεί ετησίως

Α. μία (1) υποτροφία διάρκειας δώδεκα μηνών για προπτυχιακές σπουδές σε τομείς εκτός της Ιατρικής. Ο αριθμός αυτός αναφέρεται είτε σε μια νέα υποτροφία ή ανανέωση υποτροφίας, με την τελευταία να έχει προτεραιότητα σε σχέση με την πρώτη.

Β. μία (1) υποτροφία δέκα (10) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα σε τομείς εκτός της Ιατρικής. Αυτός ο αριθμός αναφέρεται είτε σε μια νέα υποτροφία ή ανανέωση υποτροφίας, με την τελευταία έχει προτεραιότητα σε σχέση με την πρώτη.

Γ. Μία (1) υποτροφία για προπτυχιακές (12 μήνες) ή μεταπτυχιακές σπουδές (10 μήνες) στον τομέα της Ελληνικής λογοτεχνίας. Ο αριθμός αναφέρεται είτε σε μια νέα υποτροφία, ή

ανανέωση υποτροφίας, με τη δεύτερη να έχει προτεραιότητα σε σχέση με την πρώτη.

Δ. Μία (1) υποτροφία για προπτυχιακές (12 μήνες) ή μεταπτυχιακές (10 μήνες) σπουδές σε Ιορδανούς υπηκόους με ελληνικούς οικογενειακούς δεσμούς ή μέλη της Χριστιανικής κοινότητας της Ιορδανίας. Ο Πρέσβυς της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας ή ο εκπρόσωπός του θα συμμετάσχει στη διαδικασία επιλογής των ανωτέρω υποψηφίων. Ο αριθμός αυτός αναφέρεται είτε σε μια νέα υποτροφία ή ανανέωση υποτροφίας, με την τελευταία να έχει προτεραιότητα σε σχέση με την πρώτη.

Ε. Μία (1) υποτροφία μεταπτυχιακών σπουδών διάρκειας δέκα (10) μηνών για τους εκπαιδευτικούς ανώτερης κατάρτισης στον τομέα των νέων τεχνολογιών και της μεθοδολογίας της διδακτικής. Ο αριθμός αυτός αναφέρεται είτε σε μια νέα υποτροφία ή ανανέωση υποτροφίας, με την τελευταία να έχει προτεραιότητα σε σχέση με την πρώτη.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή έργων και ιδεών για τα κοινά εκπαιδευτικά ή ερευνητικά προγράμματα των Πανεπιστημίων και των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν με κάθε δυνατό τρόπο, την ανταλλαγή επισκέψεων των φοιτητών αρχαιολογίας. Οι επισκέψεις αυτές θα έχουν ως στόχο να φέρουν τους φοιτητές σε επαφή με τους αρχαιολογικούς χώρους των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για τη δημιουργία ενός Ελληνικού τομέα στο Τμήμα Σύγχρονων Γλωσσών του Πανεπιστημίου της Ιορδανίας και θα συμβάλλουν στην λειτουργία του. Για το σκοπό αυτό, η ελληνική πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα χορήγησης υποτροφιών για την εκπαίδευση στην Ελληνική γλώσσα, τα βιβλία και τη διδακτέα ύλη.

Τα μέρη εκφράζουν την ικανοποίησή τους για τη διδασκαλία της αραβικής γλώσσας στο Τμήμα Μεσογειακών Σπουδών του Πανεπιστήμιο του Αιγαίου (Ρόδος).

ΑΡΘΡΟ 7

Η ελληνική πλευρά εκφράζει την επιθυμία της να εξετάσει η ιορδανική πλευρά τη δυνατότητα δημιουργίας έδρας ελληνικής γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού στο Πανεπιστήμιο της Ιορδανίας. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίες, πληροφορίες και τεκμηρίωση σχετικά με την ισοτιμία των διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών πτυχίων, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 9

Η Ελληνική πλευρά θα δέχεται σε ετήσια βάση, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς έως δεκαπέντε (15) Ιορδανούς υπηκόους για παρακολούθηση και εκπαίδευση σε ανώτερες σχολές του Εμπορικού Ναυτικού.

2. ΕΡΕΥΝΑ, ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ

ΑΡΘΡΟ 10

Η τεχνική και επιστημονική - τεχνολογική συνεργασία μεταξύ των μερών μπορεί να λάβει τις μορφές που θεωρούνται ευνοϊκές, συμπεριλαμβανομένων των εξής:

Α. ενθάρρυνση κοινών σχεδίων για την τεχνολογική ανάπτυξη που συνδέει τα πανεπιστήμια και τα ερευνητικά κέντρα με επιχειρήσεις.

Β. ανταλλαγή προσωπικού και τεχνικών, επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών.

Γ. παροχή συμβουλευτικών υπηρεσιών

Δ. προετοιμασία προγραμμάτων πρακτικής άσκησης επαγγελματικής κατάρτισης.

Ε. διοργάνωση εξειδικευμένων εργαστηρίων, σεμιναρίων και συνεδρίων.

Εκτελεστικός οργανισμός για αυτό το σκοπό είναι από την Ελληνική πλευρά η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας, και από την Ιορδανική πλευρά το Ανώτατο Συμβούλιο Επιστήμης και Τεχνολογίας.

3. ΠΡΩΤΟΒΑΘΜΙΑ ΚΑΙ ΔΕΥΤΕΡΟΒΑΘΜΙΑ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 11

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίες σχετικά με την ανάπτυξη των εκπαιδευτικών τους συστημάτων καθώς και πληροφορίες και τεκμηρίωση σχετικά με τα σχέδια, έργα και τις εξελίξεις αναπτυξιακών προγραμμάτων.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή φυλλαδίων, καθώς και πληροφοριών για σπουδές σε διάφορους εκπαιδευτικούς τομείς και ιδίως για το περιβάλλον, τα ανθρώπινα δικαιώματα, την υγεία, τον πληθυσμό και την παιδεία, και συγκεκριμένα εκείνες που είναι διαθέσιμες στην αγγλική γλώσσα, κατόπιν αιτήματος.

ΑΡΘΡΟ 13

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν εμπειρίες σχετικά με τη χρήση των τεχνολογιών της πληροφορίας και επικοινωνίας στον τομέα της παιδείας.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή προσκλήσεων αναφορικά με τη χρήση των τεχνολογιών πληροφορικής και επικοινωνίας στον τομέα της παιδείας.

ΑΡΘΡΟ 15

Τα Μέρη θα ενισχύσουν τη συνεργασία μεταξύ των σχολείων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης τους, προκειμένου να ενισχύσουν τους δεσμούς φιλίας μεταξύ των μαθητών των δύο χωρών

ΑΡΘΡΟ 16

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος προγράμματος, τα μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα ανταλλαγής δύο (2) εκπαιδευτικών υπαλλήλων ή δημοσίων υπαλλήλων για μία περίοδο μέχρι επτά (7)

ημερών, προκειμένου να εξοικειωθούν με τα εκπαιδευτικά τους συστήματα.

ΓΛΩΣΣΕΣ

ΑΡΘΡΟ 17

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα διευκολύνουν τη διαδικασία που σχετίζεται με την εργασία και τη διαμονή των εκπαιδευτικών που αποστέλλονται από τη μία χώρα στην άλλη για τη διδασκαλία των αντίστοιχων γλωσσών τους.

ΑΡΘΡΟ 18

Η Ελληνική πλευρά ενημερώνει την Ιορδανική ότι το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει καθιερώσει ένα σύστημα ελέγχου για την αξιολόγηση και την πιστοποίηση επάρκειας της σύγχρονης Ελληνικής Γλώσσας.

Η εξέταση οδηγεί στην απόκτηση ενός Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας της σύγχρονης ελληνικής γλώσσας. Το Υπουργείο έχει αναθέσει επίσημα στο Κέντρο Ελληνικής Γλώσσας στη Θεσσαλονίκη να διεξάγει τις εξετάσεις για το Κρατικό Πιστοποιητικό.

Η Ελληνική πλευρά επιθυμεί οι ιορδανικές αρχές να αναγνωρίζουν, σύμφωνα με το εθνικό δίκαιο της Ιορδανίας, το πιστοποιητικό αυτό ως ένα έγγραφο που πιστοποιεί επισήμως το επίπεδο της επάρκειας της ελληνικής γλώσσας.

ΑΡΘΡΟ 19

Η Ελληνική πλευρά ενημερώνει την Ιορδανική ότι το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει καθιερώσει ένα σύστημα εξέτασης για την αξιολόγηση και πιστοποίηση επάρκειας των σύγχρονων γλωσσών.

Η εξέταση οδηγεί στην απόκτηση του Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας. Ο σκοπός είναι η συσχέτιση του συστήματος πιστοποίησης της επάρκειας γλωσσών της Ελληνικής Δημοκρατίας με άλλες χώρες.

ΕΘΝΙΚΕΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΚΡΑΤΙΚΑ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 20

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή βιβλίων, εντύπων, καταλόγων και ευρετηρίων μεταξύ των Εθνικών Βιβλιοθηκών και των Αρχείων του Κράτους σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της αποκατάστασης, διατήρησης και συντήρησης εγγράφων μέσω της διεξαγωγής μαθημάτων κατάρτισης στις σχετικές μεθόδους.

4. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 22

Τα μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της τουριστικής εκπαίδευσης, επωφελούνται από την ελληνική εμπειρία στον τομέα της κατάρτισης και αποκατάστασης της κυβέρνησης και του ιδιωτικού τομέα μέσω της διεξαγωγής εξειδικευμένων μαθημάτων στους τομείς της ξενοδοχειακής διοίκησης, ταξινόμησης καταλυμάτων, και τις παραδοσιακές τέχνες, στο πλαίσιο της Συμφωνίας Συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού που υπεγράφη μεταξύ των δύο χωρών στις 21.12.2005.

ΑΡΘΡΟ 23

Τα μέρη θα ενεργοποιήσουν το ρόλο της Μικτής Επιτροπής, σύμφωνα με το άρθρο (10) της εν λόγω συμφωνίας.

5. ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑ

ΑΡΘΡΟ 24

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή των δημοσιεύσεων στον τομέα της αρχαιολογίας μέσω των αντίστοιχων ιδρυμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε συνέδρια και σεμινάρια που σχετίζονται με την αρχαιολογία και τα μουσεία μέσα από επίσημες προσκλήσεις για τις δραστηριότητες αυτές.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την μετακίνηση εκθέσεων που σχετίζονται

με την πολιτιστική κληρονομιά και την αρχαιολογία στις δύο χώρες.
Η Ελληνική πλευρά εκφράζει το ενδιαφέρον της για την οργάνωση μιας έκθεσης επιγραφών στην ελληνική γλώσσα, που βρέθηκαν στην Ιορδανία.

ΑΡΘΡΟ 27

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών τους στον τομέα της αποκατάστασης και διατήρησης των αρχαιολογικών και ιστορικών μνημείων και οργάνωση μουσείων.

ΑΡΘΡΟ 28

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν 1 με 2 ειδικούς στον τομέα της αρχαιολογίας, της αρχιτεκτονικής και αποκατάστασης για μία περίοδο έως 8 ημέρες εκάστη, ώστε να ενημερώνονται για θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα Μέρη θα συνεχίσουν να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν τα κοινά προγράμματα ανασκαφής. Η Ελληνική πλευρά σημειώνει με ιδιαίτερη ικανοποίηση την επιτυχή αρχαιολογική συνεργασία που είχαν οι δύο χώρες στην Ιορδανία (όπως την ανασκαφή του Πανεπιστημίου Ιωαννίνων στην περιοχή του Τελ Καφρέιν (Tel Kafrein), την αποκατάσταση των ψηφιδωτών της Μονής του Αγίου Λοτ (St. Lot) από το Ευρωπαϊκό Κέντρο Βυζαντινών και Μεταβυζαντινών Μνημείων στη Θεσσαλονίκη κλπ.)

ΑΡΘΡΟ 30

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την καταπολέμηση της κλοπής των αρχαιοτήτων και της παράνομης διακίνησης αρχαιολογικών μνημείων.

6. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 31

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη διεξαγωγή λαϊκών εκθέσεων ή εκθέσεων τέχνης, και θα ανταλλάσσουν επισκέψεις καλλιτεχνών για την εξοικείωσή τους με τις πολιτιστικές εκδηλώσεις στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 32

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την υπογραφή των συμφωνιών συνεργασίας μεταξύ των πολιτιστικών ιδρυμάτων των χωρών αυτών, καθώς και την άμεση συνεργασία στον τομέα του σύγχρονου πολιτισμού, όπως τον κινηματογράφο, μουσική, θέατρο κλπ.

ΑΡΘΡΟ 33

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα του παιδικού πολιτισμού όπως είναι η παιδική λογοτεχνία, το παιδικό θέατρο, τα παιδικά βιβλία και οι παραστάσεις με μαριονέτες.

ΑΡΘΡΟ 34

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συμμετοχή προσωπικοτήτων από διάφορους τομείς του πολιτισμού σε διεθνείς διαγωνισμούς, φεστιβάλ, εκθέσεις βιβλίων, συνέδρια και άλλες πολιτιστικές εκδηλώσεις που λαμβάνουν χώρα στην Ελλάδα και την Ιορδανία, αντίστοιχα. Οι ρυθμίσεις θα συμφωνούνται με άμεσες επικοινωνίες. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη ανταλλάσσουν (3-4) πρόσωπα από κάθε τομέα του πολιτισμού (συγγραφείς, μουσικούς, εθνολόγους, από το θέατρο ή τον κινηματογράφο κ.λπ.) για μια περίοδο (7) ημερών κάθε φορά. Οι λεπτομέρειες θα κανονίζονται μέσω άμεσης επικοινωνίας.

ΑΡΘΡΟ 35

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή σε εκθέσεις βιβλίων που πραγματοποιούνται στις χώρες.

ΑΡΘΡΟ 36

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εκδοτικών οίκων στη μετάφραση αραβικής λογοτεχνίας στην Ελληνική γλώσσα και της ελληνικής λογοτεχνίας στην αραβική.

ΑΡΘΡΟ 37

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πολιτιστικών εβδομάδων και στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 38

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στον τομέα του πολιτιστικού τουρισμού και ιδιαίτερα για θέματα πολιτιστικών δρομολογίων.

7. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 39

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων αρχών των δύο χωρών στον τομέα του αθλητισμού. Επίσης επιθυμούν την ενθάρρυνση της συμμετοχής σε εκπαιδευτικά αθλητικά προγράμματα που διοργανώνονται στις δύο χώρες και την ανταλλαγή πληροφοριών, ενημερωτικών φυλλαδίων και περιοδικών. Οι λεπτομέρειες της ανωτέρω συνεργασίας προσδιορίζονται σε ξεχωριστό πρωτόκολλο στον τομέα του αθλητισμού, μεταξύ της Ελληνικής Γενικής Γραμματείας Αθλητισμού και της Ιορδανικής Ολυμπιακής Επιτροπής.

8. ΝΕΑ ΓΕΝΙΑ

ΑΡΘΡΟ 40

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων αρχών τους νέας γενιάς, την προώθηση της ανταλλαγής των κυβερνητικών εμπειρογνωμόνων και μη κυβερνητικών μελών που ασχολούνται με τη νέα γενιά, για να εξοικειωθούν με τις πολιτικές, τα αναπτυξιακά προγράμματα νέας γενιάς και τις οργανώσεις νεολαίας του άλλου μέρους.

9. ΜΕΣΑ

ΑΡΘΡΟ 41

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των δημόσιων ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών των δύο χωρών. Τα Μέρη θα προωθούν την ανταλλαγή ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών προγραμμάτων, έτσι ώστε ο κάθε λαός να εξοικειωθεί με τις διάφορες πτυχές της ζωής του άλλου, με σκοπό την προώθηση της αμοιβαίας κατανόησης και την επέκταση των ανθρώπινων αξιών.

ΑΡΘΡΟ 42

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ Εθνικών Ειδησεογραφικών Πρακτορείων τους.

ΑΡΘΡΟ 43

Τα Μέρη παρέχουν τις απαραίτητες εγκαταστάσεις Τύπου για τις υπηρεσίες Τύπου και των αντιπροσωπειών Τύπου που επισκέπτονται τις δύο χώρες για υπηρεσιακούς λόγους. .

ΑΡΘΡΟ 44

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών μέσων ενημέρωσης για να εξοικειωθούν με την ιστορία και τον πολιτισμό των δύο χωρών, καθώς και την ανάπτυξη που έχει επιτευχθεί σε διάφορους τομείς.

ΑΡΘΡΟ 45

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κυβερνήσεων τους στον τομέα των οπτικοακουστικών μέσων της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ της οπτικοακουστικής επιτροπής στην Ιορδανία και την αντίστοιχή της στην Ελλάδα.

ΑΡΘΡΟ 46

Τα Μέρη ανταλλάσσουν τις εμπειρίες τους μεταξύ των θεσμικών οργάνων των μέσων ενημέρωσης και στις δύο χώρες στον τομέα της ψηφιακής αρχειοθέτησης.

ΑΡΘΡΟ 47

Τα Μέρη ανταλλάσσουν βιβλία, δημοσιεύσεις και έγγραφα που εισάγουν τις διάφορες πτυχές της ζωής και στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 48

Τα Μέρη ανταλλάσσουν εμπειρίες σχετικά με τα μέσα ενημέρωσης όσον αφορά στον καθορισμό της πολιτικής των μέσων μαζικής ενημέρωσης και της δημοσιογραφικής δεοντολογίας που ρυθμίζει το έργο των μέσων ενημέρωσης.

9 **ΔΙΑΦΟΡΑ**

ΑΡΘΡΟ 49

Πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές δραστηριότητες που δεν περιλαμβάνονται στο παρόν πρόγραμμα μπορεί να πραγματοποιούνται στην περίπτωση που έχουν συμφωνηθεί από τα δύο μέρη μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 50

Το συνημμένο παράρτημα που διαπραγματεύεται τις γενικές και οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών, σύμφωνα με το παρόν πρόγραμμα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος του παρόντος προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 51

Το παρόν πρόγραμμα τίθεται σε ισχύ από την ημερομηνία υπογραφής του και ισχύει μέχρι την 31η Δεκεμβρίου 2016, οπότε και θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι την υπογραφή του νέου εκτελεστικού προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 52

Έγινε στην Αθήνα στις 11 Ιουνίου 2014, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την	Για την
Κυβέρνηση της	Κυβέρνηση του
Ελληνικής Δημοκρατίας	Χασεμιτικού Βασιλείου
	της Ιορδανίας
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
Ευάγγελος Βενιζέλος	Nasser Judeh

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. **ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΙΑΣ**

1. *ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΤΩΝ ΠΡΟΣΩΠΩΝ.*

Οι υποψήφιοι που θα ανταλλάσσονται στο πλαίσιο των διατάξεων του παρόντος προγράμματος θα πρέπει να διορίζονται από το μέρος αποστολής, το οποίο θα ενημερώνει το μέρος υποδοχής τρεις μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία της επίσκεψης.

Το μέρος αποστολής θα παρουσιάζει στο μέρος υποδοχής τα ατομικά στοιχεία σχετικά με την ειδίκευση, επαγγελματικά προσόντα, ακαδημαϊκούς τίτλους, γλώσσες (Αγγλικά, ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής) το πρόγραμμα, και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων που ανταλλάσσονται καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το Μέρος Υποδοχής θα ενημερώνει το Μέρος Αποστολής σχετικά με τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον δύο μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.
Μετά τη λήψη της συγκατάθεσης του μέρους υποδοχής, το μέρος αποστολής θα κοινοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

ΙΙ. ΥΠΟΤΡΟΦΙΕΣ

Το μέρος υποδοχής θα ανακοινώσει την προσφορά των υποτροφιών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα, το αργότερο μέχρι τις 31 Ιανουαρίου. Το μέρος αποστολής θα διαβιβάζει στο μέρος υποδοχής τα αρχεία των υποψηφίων το αργότερο έως τις 30 Απριλίου. Το μέρος υποδοχής θα ανακοινώσει την οριστική αποδοχή των υποτρόφων έως τις 30 Ιουνίου.

2. Και τα δύο μέρη θα ανακοινώνουν τον αριθμό των προπτυχιακών υποτροφιών που χορηγούνται στους πολίτες του άλλου το αργότερο έως την 31η Μαρτίου κάθε έτους. Οι εφαρμογές και τα αρχεία των υποψηφίων υποτρόφων πρέπει να υποβάλλονται το αργότερο μέχρι τις 15 Σεπτεμβρίου του ίδιου έτους.

3. Η διάρκεια των υποτροφιών για προπτυχιακές σπουδές καλύπτει τη συνολική διάρκεια των σπουδών, σύμφωνα με το αναλυτικό πρόγραμμα του πανεπιστημιακού τμήματος, συν ένα έτος για τα μαθήματα γλώσσας.

4. Οι φάκελοι των υποψηφίων υποτρόφων πρέπει να περιέχουν τα έγγραφα που απαιτούνται από το μέρος που χορηγεί τις υποτροφίες.

5. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή Αγγλικά. Σε ό, τι αφορά στους μεταπτυχιακούς υποψήφιους, είναι απαραίτητη η γνώση της Ελληνικής γλώσσας, καθώς και η αποδοχή τους σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

6. Οι Ιορδανοί υπότροφοι μεταπτυχιακών σπουδών πρέπει να περιλαμβάνουν στο αρχείο τους ένα έγγραφο αποδοχής από

Ελληνικό Πανεπιστήμιο ή Ερευνητικό - Εκπαιδευτικό κέντρο, σε περίπτωση επιστημονικής έρευνας.

Β. **ΔΗΜΟΣΙΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΠΑΙΔΕΙΑΣ**.

1. *ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΡΟΣΩΠΩΝ*

Οι κοινοποιήσεις στο μέρος αποστολής της Ιορδανίας (Ινστιτούτο Ανώτατης Εκπαίδευσης στην Ιορδανία), θα έχουν ως εξής

Α. Το μέρος αποστολής (η Ελληνική Πλευρά και το Ινστιτούτο Ανώτατης Εκπαίδευσης στην Ιορδανία) θα καταβάλλει τα έξοδα ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- ένα επίδομα για τα έξοδα του ξενοδοχείου, τα γεύματα και τις τοπικές μεταφορές. Λεπτομέρειες θα ανακοινωθούν μέσω της διπλωματικής οδού στην Εγκύκλιο Επιστολή Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος

3. Το Ιορδανικό Ινστιτούτο Ανώτατης Εκπαίδευσης θα παρέχει

- κατάλληλα γεύματα, διαμονή και μεταφορά εντός της χώρας υποδοχής, σύμφωνα με το πρόγραμμα της παραμονής

4. Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, δωρεάν ιατρική περίθαλψη, που θα παρέχεται στα δημόσια νοσοκομεία του μέρους υποδοχής (την Ελληνική Πλευρά και το Ινστιτούτο Ανώτατης Εκπαίδευσης στην Ιορδανία) για τα άτομα που αφικνούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος

ΙΙ. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΥΠΟΤΡΟΦΙΩΝ

1. Οι Έλληνες υπότροφοι θα πρέπει να παρέχουν οι ίδιοι μεταφορά μετ 'επιστροφής μεταξύ των δύο χωρών

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

Α. ένα μηνιαίο επίδομα για προπτυχιακούς και μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές υποτρόφους που θα ξεκινά κατά την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και θα καλύπτει τη διάρκεια της υποτροφίας. Σε περίπτωση που παρέχεται διαμονή σε οικία του φοιτητή, το μηνιαίο επίδομα μειώνεται. Λεπτομέρειες θα

ανακοινωθούν στην Εγκύκλιο Επιστολή Υποτροφιών για κάθε ακαδημαϊκό έτος.

Β. Ένα εφάπαξ επίδομα κατά την άφιξη για τις δαπάνες διαμονής για όσους εγκαθίστανται στην Αθήνα ή τις επαρχίες. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στην Εγκύκλιο Επιστολή Υποτροφιών εκάστου ακαδημαϊκού έτους.

Γ. Δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία σε περίπτωση επειγόντων περιστατικών.

Δ. Ένα εφάπαξ επίδομα για έξοδα ταξιδίου εντός της Χώρας για μεταπτυχιακούς φοιτητές ή ερευνητές που υποχρεούνται να ταξιδέψουν από τον τόπο διαμονής τους με σκοπό τη διεξαγωγή έρευνας που έχει εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων δεδομένου ότι υπάρχει τεκμηριωμένος λόγος από τον επιβλέποντα καθηγητή. Οι λεπτομέρειες θα ανακοινώνονται στην Εγκύκλιο Επιστολή Υποτροφιών εκάστου ακαδημαϊκού έτους.

Ε. Με σκοπό την εξαίρεση από τα δίδακτρα, οι υποψήφιοι θα πρέπει να υποβάλλουν αίτηση σε ένα μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών άνευ διδάκτρων. Ένας κατάλογος με όλα τα δωρεάν μεταπτυχιακά προγράμματα σπουδών (που φέρουν τη σήμανση «Κρατικός Προϋπολογισμός») καθώς και μία εγκύκλιος επιστολή εκάστου ακαδημαϊκού έτους, παρατίθενται στην ιστοσελίδα του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων www.minedu.gov.gr

Οι μεταπτυχιακοί φοιτητές ή ερευνητές που επιθυμούν να παρακολουθήσουν μαθήματα ελληνικής γλώσσας δεν εξαιρούνται από τα σχετικά δίδακτρα.

Όσοι ενδιαφέρονται πρέπει να υποβάλλουν όλα τα έγγραφα/πιστοποιητικά που αναφέρονται στην Εγκύκλιο Επιστολή Υποτροφιών του σχετικού ακαδημαϊκού έτους. Όλα τα έγγραφα πρέπει να μεταφράζονται στη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή στην αγγλική. Η Εγκύκλιος Επιστολή δημοσιεύεται έως τον Δεκέμβριο του προηγούμενου ακαδημαϊκού έτους και αποστέλλεται στην

Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας στο Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας, την Πρεσβεία του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας στην Ελληνική Δημοκρατία, ενώ επίσης φορτώνεται στην ιστοσελίδα του Ελληνικού Υπουργείου Παιδείας και Θρησκευμάτων.

1. Η Ιορδανική Πλευρά παρέχει:

Α. Δωρεάν διαμονή σε φοιτητικές εστίες μόνο για φοιτήτριες.

Β. Μηνιαίο επίδομα ενός ποσού εκατόν πενήντα Δηναρίων Ιορδανίας (JD), για φοιτητές και φοιτήτριες. Σε περίπτωση που παρέχεται διαμονή σε φοιτητική εστία, το μηνιαίο επίδομα μειώνεται σε 90 Δηνάρια Ιορδανίας (JD) για φοιτητές και φοιτήτριες.

Γ. Τριάντα (30) Δηνάρια Ιορδανίας (JD) για βιβλία, Είκοσι (20) Δηνάρια Ιορδανίας για ρουχισμό, για φοιτητές και φοιτήτριες.

Δ. Εξαίρεση από δίδακτρα.

4. Σε περίπτωση επειγόντων περιστατικών, θα παρέχεται από το Μέρος Υποδοχής δωρεάν ιατρική περίθαλψη, στα πρόσωπα που καταφθάνουν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

5. Αμφότερα μέρη έχουν το δικαίωμα να κάνουν αλλαγές σχετικά με τις ως άνω αναφερθείσες διατάξεις, βάσει των κοινωνικο-οικονομικών συνθηκών. Αμφότερα μέρη θα πρέπει να ενημερώνουν τις αρμόδιες αρχές σχετικά με οποιαδήποτε τέτοια αλλαγή.

Γ. **ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ**

1. Ανταλλαγή Προσώπων

Τα πρόσωπα που ανταλλάσσονται βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος ορίζονται από το μέρος αποστολής, που θα ενημερώνει το μέρος υποδοχής σχετικά με την υποψηφιότητα τρεις (3) μήνες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

Το μέρος αποστολής θα παρέχει στο μέρος υποδοχής όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και οποιεσδήποτε άλλες πληροφορίες μπορεί να είναι χρήσιμες.

Το μέρος υποδοχής θα ενημερώσει το μέρος αποστολής σχετικά με την απόφαση του τουλάχιστον 30 ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Κατά την λήψη της συγκατάθεσης του μέρους υποδοχής, το μέρος αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται βάσει του παρόντος Προγράμματος στο πεδίο της πολιτιστικής συνεργασίας οφείλουν να γνωρίζουν τη γλώσσα του κράτους υποδοχής ή αγγλικά ή γαλλικά.

2. Ανταλλαγή Εκθέσεων

Το μέρος αποστολής θα ενημερώσει το μέρος υποδοχής τουλάχιστον 12 μήνες εκ των προτέρων σχετικά με τις ημερομηνία και το θέμα της έκθεσης. Το μέρος αποστολής θα παρέχει ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες για την επικείμενη έκθεση, καθώς και το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος προϊόντων, φωτογραφίες κτλ.) τουλάχιστον 3 μήνες πριν τα εγκαίνια. Οι εκθέτες θα φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον 15 ημέρες πριν τα εγκαίνια.

Δ. ΔΗΜΟΣΙΟΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟ ΠΕΙΔΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΡΧΑΙΟΛΟΓΙΑΣ

1. Ανταλλαγή προσώπων

Τα έξοδα ταξιδίου και υποδοχής προσώπων που αφικνούνται βάσει του παρόντος προγράμματος καλύπτονται ως ακολούθως:

1. Το μέρος αποστολής επιβαρύνεται με τα έξοδα διεθνούς μεταφοράς προς και από την πρωτεύουσα του μέρους υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά παρέχει:

Α. 120 Ευρώ ημερησίως για έξοδα διαμονής και διαβίωσης

Β. ένα εφάπαξ ποσό των 90 Ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη για την κάλυψη ταξιδιωτικών εξόδων εντός της Ελλάδας.

3. Η Ιορδανική πλευρά θα παρέχει:

Τα κατάλληλα γεύματα, διαμονή και μεταφορά εντός του εδάφους της σύμφωνα με το πρόγραμμα παραμονής,

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική περίθαλψη από το μέρος υποδοχής, για πρόσωπα που αφικνούνται βάσει των διατάξεων του παρόντος προγράμματος.

ΙΙ. ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΕΚΘΕΣΕΩΝ

Το μέρος αποστολής επιβαρύνεται με τα έξοδα μεταφοράς των εκθέσεων από και προς την πρωτεύουσα της χώρας υποδοχής. Σε περίπτωση οργάνωσης της έκθεσης σε περισσότερες από μία χώρες, οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται μέσω ειδικής συμφωνίας μεταξύ των ενδιαφερομένων ιδρυμάτων στις δύο χώρες.

Το μέρος υποδοχής επιβαρύνεται με τα έξοδα της οργάνωσης ασφαλείας, τσεχικής υποστήριξης (αποθηκευτικούς χώρους, ρυθμίσεις εγκαταστάσεων, φωτισμό, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση εκδόσεων, όπως αφίσες, καταλόγων και προσκλήσεων). Το μέρος υποδοχής θα παρέχει τη δημοσίευση της έκθεσης.

Το μέρος αποστολής επιβαρύνεται με τα έξοδα ασφάλισης των εκθέσεων κατά την μεταφορά και τη διάρκεια της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίων, το μέρος υποδοχής θα παρέχει δωρεάν στο μέρος αποστολής τα απαραίτητα έγγραφα για την αξίωση ζημίων από την ασφαλιστική εταιρεία.

Το μέρος υποδοχής δεν εξουσιοδοτείται να απασχολείται με το έργο αποκατάστασης καταστραμμένων εκθέσεων στο αρχικό σχήμα ή μορφή τους, χωρίς τη συγκατάθεση του μέρους αποστολής.

Οι δαπάνες που σχετίζονται με την επίσκεψη ενός επιτρόπου, και όταν είναι απαραίτητο, των προσώπων των οποίων η παρουσία απαιτείται για την εγκατάσταση και αποσυναρμολόγηση της

έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος προγράμματος.
Αμφότερα μέρη συμφωνούν σχετικά με τον αριθμό των άλλων προσώπων που συνοδεύουν τις εκθέσεις και τη διάρκεια παραμονής τους.

Ακριβής επικυρωμένη μετάφραση από το συνημμένο κείμενο στην Αγγλική. Η μεταφράστρια Χ. Φρυγανά. Αθήνα, 30.06.2014.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 23 Σεπτεμβρίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΑΣΟΥΛΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΣΤΟΝ ΠΡΩΘΥΠΟΥΡΓΟ
ΣΟΦΙΑ ΒΟΥΛΤΕΨΗ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004